



**MONCADA I ESTRUGA, JESÚS** (Mequinensa, 1941 - Barcelona, 2005). *Baldomer Cerdanyola, Petroni Santapau, Màxim Petit, Gedeó Ge, Metodi Cefalònia, Fídies Pamboli*. Narrador. Va estudiar magisteri a Saragossa. Interessat també pel dibuix i la pintura, va exposar en diverses poblacions. Les seves obres, especialment *Camí de sirga* (1988), reconegudes amb nombrosos premis, han estat traduïdes a un bon grapat de llengües --i, arreu, molt ben rebudes. Va iniciar-se com a traductor el 1970 signant, al costat de Pere Calders<sup>†</sup>, *El Ermitage, Leningrado: maestros franceses del siglo XIX*, per a l'editorial on tots dos treballaven, Montaner i Simón. Moncada no va ocultar mai que exercia la traducció com a guanyapà. Això explica que gairebé tots els seus trasllats apareguessin a l'editorial on publicava els llibres de creació, que molts fossin signats amb pseudònim i que la majoria-del francès- puguin encabir-se en el que se sol anomenar literatura de gènere: en aquest cas, novel·la eròtica (amb algun clàssic, com Apollinaire), novel·la negra (amb dos títols de Boris Vian) i novel·la d'aventures (tres epopeies de Jules Verne i una d'Alexandre Dumas). No obstant això, en totes resulta perceptible l'esforç de precisió lèxica i terminològica, d'afinament del to emprat i de construcció d'un discurs-un univers, al capdavant-viu, versemblant, el qual de tant en tant-potser una paraula, potser un gir- ens recorda el de les seves ficcions. [Montserrat Bacardí]

CORTADA, Joan. *Llorenç*. Barcelona: Curial, 1987.  
APOLLINAIRE, Guillaume. *Les proeses d'un jove don Juan*. Barcelona: La Magrana, 1988.  
CRÉBILLON, Claude. *Retaule dels costums del temps*. Barcelona: La Magrana, 1989.  
HARDELLET, André. *Feixugues, lentes...* Barcelona: La Magrana, 1989.  
MALET, Leo. *Carrer de l'Estació, 120*. Barcelona: La Magrana, 1991.  
MAIROBERT, Pidansat de. *Confessió de la senyoreta Safo*. Barcelona: La Magrana, 1992.  
VIAN, Boris. *Tots els morts tenen la mateixa pell*. Barcelona: La Magrana, 1993.  
DUPONCHEL-HANKEY. *L'escola de les amants*. Barcelona: La Magrana, 1994.  
VIAN, Boris. *Mort als lletjos*. Barcelona: La Magrana, 1994.  
MARTIN DU GARD, Roger. *Confidència africana*. Barcelona: La Magrana, 1995.  
VERNE, Jules. *Els fills del capità Grant*. Barcelona: La Magrana, 1996.  
CHIMO. *Paraules de Lila*. Barcelona: La Magrana, 1998.  
VERNE, Jules. *La volta al món en vuitanta dies*. Barcelona: La Magrana, 2000.  
VERNE, Jules. *L'illa misteriosa*. Barcelona: La Magrana, 2001.  
DUMAS, Alexandre. *El comte de Montecristo*. Barcelona: La Magrana, 2002.